

ÓSCAR BARRERO PÉREZ, *Innovación técnica en cinco novelas existenciales españolas de postguerra*, págs. 459-471. — El autor se refiere a las siguientes novelas que colocamos en orden cronológico de aparición: la primera, *Lázaro Calla* (1949), de Gabriel Celaya, quien introdujo en el mundo de la narrativa numerosos elementos lingüísticamente revolucionarios; la segunda, *Las últimas horas* (1950), de José Suárez Carreño, con la cual su creador transplanta a España un nuevo estilo de escritura novelística, renovando más la forma que la temática, y abre el camino en el realismo lineal de la narrativa española de los años de la década de 1940 a 1950; la tercera, *Cama 36* (1953), de Enrique Nácher, se caracteriza porque son los mismos personajes quienes construyen el argumento, sin la intervención omnisciente del narrador; la cuarta, *La gota de mercurio* (1954), de Alejandro Núñez Alonso, la que, según Barrero Pérez, es el ejemplo más brillante de novela anti-realista de la postguerra; y, por último, la novela *Segunda agonía* (1955), de Núñez Alonso, cuya novedad consiste principalmente en escribir sin puntos ni comas, sin mayúsculas y sin nada que sea ortográfico, por lo cual “El lenguaje se va arrastrando en un conjunto de secuencias interminables, enlazadas entre sí”, nos dice el articulista.

En este análisis literario sobresale una crítica juiciosa y cuestionante que despierta en el lector un cierto interés por la temática que presenta su autor; sin embargo, se echa de menos la precisión y concreción de las influencias que tales novelas produjeron en las obras literarias posteriores.

JESÚS GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ CUBIDES

Instituto Caro y Cuervo.

*CAHIERS DE LEXICOLOGIE, Revue internationale de lexicologie et de lexicographie, Paris, vols. XLVIII y XLIX de 1986.*

Vol. XLVIII (núm. 1 de 1986).

N. ARBATCHEWSKY-JUMAIRE, L. IORDANSKAJA, “Parties du corps’ dans le dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: sémantique et structure des vocables”, págs. 3-25. — Este artículo se dedica a estudiar los problemas de la descripción lexicográfica de un grupo particular del léxico francés, según los principios del *Dictionnaire explicatif et combinatoire (DEC)*. En el *DEC*, la unidad de descripción es un *lexema*, una palabra considerada en una sola acepción. La unión de lexemas relacionados en polisemia, se llaman *vocablos*. Para estudiar un *vocablo*, lo importante es discernir, de los lexe-

mas que lo componen, el *lexema base*. De este lexema derivan semánticamente, directa o indirectamente, los demás lexemas componentes.

El artículo analiza un grupo de vocablos de las partes del cuerpo, que divide en un campo léxico C y un campo semántico C. Los vocablos son: *bouche, bras, cou, coude, doigt, dos, face, figure, front, genou, jambe, joue, lèvres, main, nez, oeil, oreille, orteil, pied, pouce, tête, ventre*.

Llama campo léxico C, a la estructura de los vocablos cuyos lexemas de base pertenecen al mismo campo semántico C. Este estudio se basa en un trabajo realizado anteriormente por A. Wierzbicka, para el vocabulario inglés de las partes del cuerpo.

El artículo tiene dos partes bien definidas: primera, los problemas semánticos de la descripción de los vocablos "partes del cuerpo" y, segunda, el aspecto formal: la estructura, jerarquía y orden de los lexemas en un mismo vocablo.

Dos son los problemas semánticos: la descripción semántica no es igual a la descripción enciclopédica. ¿Los rasgos reales de apariencia o función natural de una parte del cuerpo, deben estar presentes en la definición lexicográfica? En esta parte, concluye el artículo con unas definiciones de los vocablos estudiados; las definiciones son de carácter anatómico y anatómico-funcional. Otro problema semántico es el que se refiere a la distinción de los lexemas diferentes de un vocablo, ¿uno o dos? Además, ¿se debe reunir en un mismo lexema la parte de cuerpo de personas y la parte de cuerpo de animales?, y ¿es razonable distinguir, en el interior de un vocablo dado, un lexema cuyo sentido responde a una función natural de la parte del cuerpo correspondiente?

En lo que se refiere a la estructura de los vocablos estudiados, presenta dos principios de la descripción del vocablo: principio de puente semántico y principio de uniformidad. Posteriormente, presenta la jerarquía de los lexemas de los vocablos y su ordenamiento.

La descripción uniforme de estos vocablos, permite generalizar esas descripciones y presentar su estructura típica como "*partes exteriores del cuerpo humano*". Se puede llamar vocablo generalizado, al que comprende los lexemas generalizados de todos los vocablos considerados.

S. BENHAMOU, "Analyse dictionnaire de "femme" et de "homme", págs. 27-67. — Este escrito se inspira en un estudio léxico-semántico de los neo feministas, que permite constatar la discriminación que se nota en ciertos signos de la lengua general. Estudia los vocablos *femme* y *homme* para constatar si los diccionarios de la lengua contemporánea aprecian o deprecian, con discriminación, los contenidos significativos respectivos. En efecto, los diccionarios estudian estos vocablos con tratamientos polisémicos o con tratamientos homónimi-

cos de la polisemia. Los métodos y la mala organización, producen algunos malestares en el plano semántico. Examina las entradas *femme* y *homme* en los diccionarios de la lengua actual y estudia los tratamientos de homonimia o polisemia que presentan: el *Petit Larousse Illustré*, el *Larousse* en tres volúmenes, el *Quillet-Flammarion*, el *Quillet* de la lengua francesa, el diccionario de francés viviente, el *Logos*, el *Petit Robert*, etc. ... Constata los elementos metalingüísticos de las definiciones de estos vocablos y llega a un balance típico que dan los diccionarios. Finalmente, concluye que la ideología conservadora y el pensamiento tradicional, en este campo, dominan todavía. A la vez, los reporteros conductores de opinión, los observadores, los escritores de diccionarios, impregnados de su subjetividad y de las confusiones en este punto, ayudan a formar determinados modelos culturales en los lectores. En un artículo de un diccionario, de un vocablo determinado, pleno de información lingüística y extralingüística, producido sin neutralidad en el orden, descripción e ilustración, patrocina que se fijen determinados usos e ideas generales; por ejemplo, la discriminación de la mujer y la valorización del hombre.

A. BORRELL, "Le vocabulaire « Jeune », le parler, « Branche ». Création et/ou récréation lexicale?", págs. 69-87. — Los políticos, los periodistas, los medios de comunicación, la publicidad, utilizan palabras nuevas, neologismos o préstamos, especialmente los adultos y con aceptación del gran público. Lo interesante es que este tipo de creación léxica no pertenece exclusivamente a los jóvenes, sino que es notable en las otras generaciones.

W. H. HUSEMAN, "A Lexicological Study of the Expression of Toleration in French at the Time of the Colloquy of Poissy (1559-1565)", págs. 89-109. — Es un artículo en inglés que estudia la expresión *tolerancia*, en Francia. En los siglos XVI y XVII, los franceses se vieron obligados a elaborar instrumentos necesarios para crear un concepto, que fue muy manipulado por los filósofos del siglo XVIII, la *tolerancia*. Estudia la transformación semántica, a través de los siglos, de las palabras *tolérer*, *tolérance*, *tolérant*. A partir de 1559, la muerte de Enrique II, y en 1561, el coloquio de Poissy, se escribió mucho acerca de este término *tolérance*, que su existencia era precaria y que estaba mal definido. Este estudio llega a la elaboración de un léxico que se debería llamar "el léxico de la tolerancia a mediados del siglo XVI". Se hace patente la relación dialéctica entre la palabra y el concepto, en especial cuando se refiere al problema religioso. Transigencia e intransigencia tejen una familia léxica en los tratados polémicos estudiados, tienen una tendencia, en ocasiones, a utilizar las palabras *permettre* y *permission*.

¿Qué dice la palabra *tolérance*? Dice un comportamiento hori-

zontal entre iguales; un principio universal y no una medida judicial; una actitud nueva que comienza a nacer en este período.

R. F. ALLEN, "Le sens de l'honnêteté dans *Le Père Goriot*", págs. 111-115. — Es un estudio corto del vocabulario de la obra *Le Père Goriot*, de los adjetivos y sus variantes de acuerdo con las normas establecidas por el Instituto Nacional de la Lengua Francesa. *Honesto* está entre los adjetivos que despiertan gran interés para estudiar su verdadero sentido, con referencia a pasadas experiencias en la vida de Balzac; allí se encuentra su verdadero sentido.

La revista remata con sus acostumbradas crónicas y balances.

Vol. XLIX (núm. 2 de 1986).

G. MATORÉ, "L'espace du xvie siècle", págs. 3-12. — Este artículo estudia el sentido y valor de la palabra *espacio*, en el siglo xvi. La edad media presenta una concepción del espacio, humana y cósmica, que es perturbada cuando aparecen nuevas actitudes y formas de pensar, nuevos descubrimientos geográficos y cosmográficos.

Los humanistas y la gente común temían al espacio, porque lo desconocían o porque temían a la hoguera inquisitorial. El espacio de los letrados humanistas es mental, el espacio del paisano, del hombre común, es limitado social y geográficamente por el sentimiento, la imaginación y la tradición.

Seguramente, los grandes descubrimientos geográficos, la teoría heliocéntrica de Copérnico, la pintura con su diferente concepción de la perspectiva y, sin duda alguna, la arquitectura renacentista (la simetría, lo horizontal), contribuyen a la formación de una nueva manera de pensar. Por estas razones, es notorio y profundo el cambio en la idea y concepción del espacio, a pesar de que el lenguaje no lo muestra en toda su dimensión.

Presenta, además, el vocabulario espacial de la época: espacio, límite, lindero, asiento, espacial, tierra, país, estado, frontera, marca, aduana, provincia, cantón. Finalmente, analiza los elementos del espacio, de acuerdo con el pensamiento del siglo xvi: la línea, el punto, la superficie, el volumen, las dimensiones, el movimiento y los gestos como una manifestación de movimiento.

R. SANSOME, "Connotation and lexical field analysis", págs. 13-33. — El artículo fue escrito en inglés. Se basa en los estudios realizados por la unidad de investigación de lexicología de la Universidad de Leeds, estudios que describen los aspectos no cognoscitivos de la significación léxica, dentro de un marco amplio de análisis constructivo de los campos léxicos.

Desea demostrar que una descripción léxica de esta modalidad, es posible si se considera bajo los aspectos de la *denotación* y la *connotación*. Examina el contenido teórico que sustenta a los términos 'connotación' y 'denotación': connotación, sonido y simbolismo, connotación asociativa, la relación entre los hechos connotativos y denotativos.

Este estudio está sustentado por el análisis de un buen número de palabras del inglés y un número limitado de informantes. La encuesta confirma la bondad de los métodos del análisis aquí descrito.

M. CASAS GÓMEZ, "L'euphémisme et la théorie du champ morpho-sémantique", págs. 35-51. — El eufemismo es un proceso de asociación psicológica, lleno de relativismo estructural y alejado de una clara sistematización; por esto, su agrupación debería hacerse basada en un campo de asociación que permita compararlo con los diferentes vocablos con los que mantiene relaciones de forma y significado.

La idea fundamental del autor es que el eufemismo es sistematizable, pero no estructurable. ¿Cómo sistematizar un fenómeno tan *sui generis* como lo es el eufemismo? Se inclina por las teorías del "campo morfo-semántico" de P. Guiraud y pone énfasis en las grandes dificultades que en este sentido presenta la semántica estructural.

C. GALEAZZI, "Les dénominations des femmes dans deux corpus de presse féminine (1974 et 1984)", págs. 53-94. — Es un interesante artículo, que informa del uso de la palabra *femme* y sus substitutos léxicos, en la gran prensa femenina francesa. El estudio se realizó en dos cuerpos de trabajo: periódicos femeninos franceses de 1974 y los periódicos de 1984. La diferencia de diez años entre cuerpo y cuerpo, permitió observar las posibles evoluciones en el uso y significación de la palabra en cuestión.

Los periódicos se escogieron con criterios sociológicos: que hayan sido leídos por muchas mujeres; con criterios lingüísticos: que la palabra y sus substitutos aparecieran en muchas ocasiones, y, finalmente, se tuvo en cuenta el nivel socio-profesional de las lectoras. Los periódicos estudiados fueron: *Elle*, *Marie-Claire*, *Modes de Paris*, *Femmes d'aujourd'hui*, *Intimité* y *Noux Deux*.

En los dos cuerpos se practicó el mismo método de análisis lingüístico. ¿Qué cambió y qué permaneció de la palabra *femme* en 1984? Nuevos factores aparecen en la sociedad, que hacen de la palabra *femme* un objeto de cambios semánticos: la mujer toma un nuevo puesto en el mundo por medio del trabajo y su vida profesional; la familia nuclear y su concepción explotó en la sociedad moderna; las relaciones amigables y amorosas de la mujer se han ampliado en gran medida; finalmente, los criterios morales y científicos han variado notablemente entre 1974 y 1984.

U. BÄCKLUND, "Towards 'perfective' co-time. A Study of the PROGRESSIVE in English", págs. 95-129. — El objetivo de este escrito, en inglés, es demostrar que la manera como se utiliza la forma progresiva del verbo en inglés, prueba que son exactas las opiniones de Gustavo Guillaume acerca del lenguaje. Estudia la forma progresiva del inglés al comienzo de la proposición y de manera especial en los verbos *appear* (aparecer, manifestarse, comparecer) y *seem* (parecer, parecerle a uno).

Guillaume acentúa la ligazón que existe entre el pensamiento humano y la lengua y afirma que el pensamiento y la lengua se fundan en contrastes. Se dice que el contraste espacio-tiempo es el último "contraste", gracias al cual el "no-contraste", que no puede ser pensado, se elude. Después de estas teorías de Guillaume, el deber del lingüista es traducir de nuevo lo que es "decible" en la lengua, en lo "visible". Para completar esta tarea, el lingüista debe dedicarse a estudiar el contraste que existe entre las fuerzas vivas de "interiorización", que conducen a la "visibilidad" de los actos mentales subyacentes, y las fuerzas vivas de "exteriorización" que transforman la "visibilidad" en "decibilidad".

Guillaume acusa a la lingüística tradicional de querer pasar en silencio el hecho de que el mínimo paso hacia la "interiorización" demanda un paso igual hacia la "exteriorización". Este estudio de la forma progresiva en inglés, muestra que el radical del verbo representa un paso hacia la interiorización y que, a la vez, demanda un paso igual hacia la exteriorización bajo la forma del sufijo *ing*.

Finalmente, critica la lingüística "mecanicista", que no puede ver este hallazgo y es incapaz de describir correctamente los procesos que en la lengua son responsables de su creación y son importantes en su uso actual.

R. CHRISTOPHE et D. CANDEL, "Les éléments formants en lexicographie et dictionnaire: ferri-, ferro-, peut-il y avoir confusion?", págs. 131-144. — Estudia los diferentes tratamientos que da la lexicografía a las palabras técnicas. Muchas de ellas tienen componentes que le dan su matiz significativo; sin embargo, los diccionarios, por no reparar cuidadosamente en el contenido científico de los componentes de la palabra, obscurecen su significación o la definen de manera ambigua.

El análisis se detiene, particularmente, en dos términos frecuentes en la lengua francesa: *ferricianuro* y *ferrocianuro*. Para el efecto, fueron analizados textos técnicos y literarios, algunos estudios de química, lo que dicen la historia y la filología y, de manera especial, algunos diccionarios franceses: *Dictionnaire français de médecine, Robert, Larousse, Dictionnaire de Chimie de Granderye*, etc.

El articulista sugiere, que los nuevos diccionarios, cuando traten estas palabras técnico-científicas, deberán poner especial atención en su descripción y definición. Recomienda una estrecha colaboración entre los lingüistas y los especialistas del campo técnico-científico pertinente.

Remata este volumen con sus acostumbrados informes y anuncios.

PEDRO LUIS CHAMUCERO BOHÓRQUEZ

Instituto Caro y Cuervo.

*ESTUDIOS FILOLÓGICOS*, Valdivia, Universidad Austral de Chile, núms. 20 y 21, 1985 y 1986.

Núm. 20, 1985.

Este número tiene especial significación, al cumplir la revista veinte años de existencia, por feliz iniciativa de Guillermo Araya en 1965.

MARÍA BEATRIZ FONTANELLA DE WEINBERG, *La evolución del voseo bonaerense en el siglo XIX*, págs. 9-24. — A partir tanto del género epistolar familiar en hablantes urbanos de nivel socieducacional medio y alto, como de los usos del habla rural a través de la literatura gauchesca, la autora se propone analizar las formas verbales y pronominales usadas con el voseo bonaerense, durante la primera mitad del siglo XIX.

El tema ha sido objeto de viejas controversias; sin embargo es ya un hecho definitivamente comprobado el uso continuado del voseo por parte de todos los grupos sociales bonaerenses desde la colonia. Planteados todos los tipos de voseo con su correspondiente extensión geográfica y señaladas sus características morfológicas y sintácticas, encontramos la evolución paulatina de un tipo a otro en el voseo bonaerense. Finaliza el artículo con un balance global del voseo tanto en el habla urbana como en la rural.

HELES CONTRERAS, *Sobre la interpretación de algunas categorías vacías*, págs. 25-35. — Este artículo quiere mostrar cómo dentro de la gramática transformacional, la interpretación de algunos elementos tácticos del español (categorías vacías) se determina por principios generales de la misma teoría. Para ello, el autor toma cuatro oraciones-tipo, las somete al análisis generativo y les aplica un buen número de reglas transformacionales para extraer sus propias conclusiones. Los casos de categorías fonéticamente vacías, representan un desafío sin